



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

XI Simposio Internacional sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Québec



PROGRAMA PRELIMINAR

(2018-08-21)

La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes

Los profesionales de las lenguas realizan una labor muchas veces menospreciada, pero sin la que no hubiese sido posible disfrutar a escala mundial de la literatura y los avances de la ciencia y la tecnología, ni pudiéramos comprender las diferentes culturas; mucho menos podría lograrse el entendimiento entre los pueblos y la paz.

Varadero (Cuba), 5, 6 y 7 de diciembre de 2018



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

XI^e Colloque international sur la traduction, la terminologie et l'interprétation Cuba-Québec



PROGRAMME PRÉLIMINAIRE

(2018-08-21)

L'empreinte sociale des traducteurs, terminologues et interprètes

Le travail des langagiers professionnels n'est pas toujours apprécié à sa juste valeur, mais, sans lui, nous ne pourrions profiter de la littérature ni des progrès scientifiques et technologiques à l'échelle mondiale, pas plus que nous ne pourrions avoir accès aux différentes cultures. Et que dire de la compréhension entre les peuples et de la recherche de la paix?

Varadero (Cuba), 5, 6 et 7 décembre 2018



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

XIth Cuba-Québec International Symposium on Translation, Terminology and Interpretation



PRELIMINARY PROGRAM

(2018-08-21)

Social Footprint of Translators, Terminologists and Interpreters

The work of language professionals is not always sufficiently appreciated. However, were it not for their work, it would be impossible for us all to enjoy world literature or the fruits of scientific and technological progress or to access different other cultures. The understanding among nations and the pursuit of peace would also be jeopardized were it not for the contribution of language professionals.

Varadero (Cuba), December 5, 6 and 7, 2018

SALÓN PLENARIO | SALLE PLÉNIÈRE | PLenary ROOM

9:00 – 12:00



Fédération internationale des traducteurs (FIT)

Reunión del Consejo Ejecutivo / Réunion du Bureau / Meeting of the Executive Committee

Kevin M.J. QUIRK, presidente | président | president

Réal PAQUETTE, secretario general | secrétaire général | secretary general

Sandra BERTOLINI, tesorera | trésorière | treasurer

Reina de BETTENDORF, vicepresidente | vice-présidente | vice president

Alan MELBY, vicepresidente | vice-président | vice president

Alison RODRIGUEZ, vicepresidente | vice-présidente | vice president

SALÓN PLENARIO | SALLE PLÉNIÈRE | PLenary ROOM

14:00 – 16:00



Taller pre-simposio/ Atelier pré-colloque / Pre-symposium workshop*

Iniciarse en el camino de la traducción técnica para dejar huellas

Hoy en día con la mundialización de los mercados, es necesaria la traducción de todo tipo de documentación y en especial la traducción de manuales técnicos de mantenimiento y operación.

Anteriormente, la traducción técnica había estado relegada a un sector muy pequeño, llevándose a cabo por personas con muy poca, o ninguna, formación en traducción. La situación actual requiere una traducción técnica de alta calidad por lo cual es necesario capacitar a las nuevas generaciones para que puedan responder a la demanda.

El objetivo del taller es dar a conocer el trabajo de un traductor técnico para alentar a las nuevas generaciones (y a los traductores en general) a explorar este campo de trabajo.

Este taller no es un curso de formación para traductores técnicos; más bien, dará a conocer lo que implica el trabajo de un traductor técnico, así como las características del traductor que quiere dedicarse a este tipo de traducciones.

Los puntos a tratar durante el taller son:

- ¿Qué es un texto técnico?
- Tipos de textos técnicos
- Competencias de un traductor técnico
- Dificultades de la traducción de textos técnicos
- Consejos, astucias y herramientas de trabajo para el traductor técnico
- Tiempo para preguntas y respuestas

Al final del taller el auditorio tendrá un panorama de lo que es la traducción técnica y los colegas que decidan iniciarse en este campo tendrán una mejor idea de cómo trabajar en este campo. Asimismo, esta es una oportunidad para los traductores técnicos de intercambiar ideas y astucias de traducción durante el tiempo reservado a las preguntas y respuestas.

Animadora: Norma RENDÓN

Graduada de Lengua y literatura inglesas, especialización en traducción en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, México. Certificada como profesora de inglés a nivel universitario por el Centro de Lenguas Extranjeras y en la enseñanza del idioma francés por la embajada de Francia en México. Perfeccionó sus conocimientos en lengua y civilización francesa en la Université de Genève (Ginebra, Suiza). Ha trabajado como profesora de idiomas para diferentes universidades e institutos privados.

Desde hace veinte años, radica en la ciudad de Québec donde trabaja como traductora-redactora técnica para empresas fabricantes de equipos de alta tecnología. Es miembro del OTTIAQ.

***El taller se imparte en español sin interpretación simultánea.**

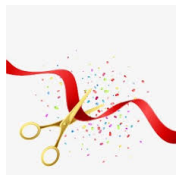
L'atelier se donne en espagnol sans interprétation simultanée.

The workshop is given in Spanish without simultaneous interpretation.

Idioma de las ponencias | Langue des communications | Language of the presentations

**Habrà interpretación simultánea en español <> inglés <> francés para todas las sesiones.
Il y aura interprétation simultanée espagnol <> anglais <> français pour toutes les séances.
There will be simultaneous Spanish <> English <> French interpretation for all sessions.**

MIÉRCOLES | MERCREDI | WEDNESDAY | 5

SALÓN PLENARIO SALLE PLÉNIÈRE PLenary ROOM	
9:00 – 9:30 ES FR EN 	Ceremonia de apertura: palabras de los organizadores Cérémonie d'ouverture : mot des organisateurs Opening ceremony: word from the organizers Luis Alberto GONZÁLEZ MORENO <i>Presidente Président President, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)</i> Réal PAQUETTE <i>Ex-Présidente Président sortant Past President, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) (2012-2018), Miembro de honor Membre d'honneur Honorary Member, ACTI, Secretario general Secrétaire général Secretary General, FIT</i> Kevin M.J. QUIRK <i>Presidente Président President, Fédération internationale des traducteurs (FIT)</i>
9:30 – 10:00 EN 	Ponencia principal Conférence principale Keynote Speech Kevin M.J. QUIRK, <i>Presidente Président President, Fédération internationale des traducteurs (FIT)</i>
10:00 – 10:30 FR 	L'importance pour les TTI d'accroître leur empreinte sociale dans un monde où l'intelligence artificielle gagne continuellement du terrain : enjeux et stratégies Sébastien ST-FRANÇOIS, traductor certificado traducteur agréé certified translator (OTTIAQ), Québec
10:30 – 11:00 ES 	La traducción en la red de salud cubana, su perspectiva sociológica, y su propia huella social Iris Gretchen GONZÁLEZ NIETO, Centro Nacional de Información de Ciencias Médica (INFOMED), Cuba
11:00 – 11:15 RECESO PAUSE BREAK	
11:15 – 11:45 ES 	Multimodalidad y competencia multimodal: nuevos desafíos y un impacto a la huella social de los traductores Angelika HENNECKE, TH Köln, Instituto de Traducción y Comunicación Multilingüe, Alemania Allemagne Germany
11:45 – 12:15 ES 	El papel del traductor e intérprete en conflictos terroristas Carmen PENA-DÍAZ, María del Mar SÁNCHEZ RAMOS, Universidad de Alcalá, España Espagne Spain
12:15 – 12:45 EN 	The social impact of humanitarian translation – The case of TWB/TSF Françoise HERRMANN, NYU School of Professional Studies, Estados Unidos États-Unis United States
12:45 – 14:00 ALMUERZO DÉJEUNER LUNCH	
14:00 – 14:30 ES 	El vasto territorio de la lengua española. Los profesionales del lenguaje como agentes de política lingüística Sylvia FALCHUK, traductora pública, Universidad del Salvador y Universidad Nacional de Tres de Febrero, Argentina Argentine Argentina
14:30 – 15:00 ES 	Trascendencia del papel de traductores e intérpretes en la sociedad Roberto ESPÍ VALERO, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Cuba
15:00 – 15:30 ES 	La importancia social de la formación de audiodescriptores en una sociedad modelada por los medios audiovisuales Pauline COURVALIN, Universität Leipzig, Alemania Allemagne Germany
15:30 – 15:45 RECESO PAUSE BREAK	
15:45 – 16:15 FR 	Propositions didactiques pour le traitement des collocations d'intensité dans les cours d'interprétation consécutive Leysa BUIDES SECADA, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Cuba
16:15 – 16:45 FR 	Termes intraduisibles : les pépites interculturelles Saidi SAID, Université Batna 1, Centre de l'enseignement intensif des langues, Argelia Algérie Algeria
16:45 – 17:15 ES 	La perspectiva intercultural en los procesos formativos de los profesionales de las lenguas extranjeras Isora ENRIQUEZ O'FARRILL, Universidad de Ciencias Pedagógicas E J Varona, Cuba Eduardo GARBEY SAVIGNE, Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, Cuba

SALÓN PLENARIO | SALLE PLÉNIÈRE | PLenary ROOM

9:00 – 9:30 ES 	<i>El derecho de autor de los traductores en Cuba, hoy</i> Rodolfo ALPÍZAR CASTILLO, traductor literario, escritor, lingüista y terminólogo, Unión de Escritores y Artistas de Cuba
9:30 – 10:00 FR 	<i>La propriété intellectuelle, privée ou collective?</i> Alexandre DUBÉ-BELZILE, Université du Québec en Outaouais, Québec
10:00 – 10:30 ES 	<i>Traducir para educar al pueblo: la labor traductora de los reformistas educativos en el Uruguay</i> Gabriel GONZÁLEZ NÚÑEZ, Universidad de Texas en el Valle del Río Grande, Estados Unidos États-Unis United States
10:30 – 11:00 ES 	<i>Problemas de la igualdad de género (sexismo lingüístico) y de la denominada corrección política (o lo políticamente correcto) en la traducción</i> Manfred SCHMITZ, Alemania Allemagne Germany
11:00 – 11:15	RECESO PAUSE BREAK
11:15 – 11:45 ES 	<i>La empatía como elemento clave para el éxito de la comunicación mediada</i> Verónica MEDINA ESCAJADILLO, Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI), Cuba
11:45 – 12:15 ES 	<i>Traducción, memoria y narrativas del conflicto en la Comuna 13 de Medellín</i> Anyela HEREDIA BORJA, Colombia Colombie Colombia
12:15 – 12:45 ES 	<i>Gajes del oficio. Migraciones de una mala reputación</i> Caterina CAMASTRA, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México Mexique Mexico
12:45 – 14:00	ALMUERZO DÉJEUNER LUNCH

SALA B | SALLE B | ROOM B

9:00 – 9:30 ES 	<i>Las evaluaciones de una unidad de práctica de TAV de alumnos de la carrera TIE de la Universidad de Concepción, Chile</i> Cristina GONZÁLEZ RIQUELME, Maritza NIETO GÓMEZ, Universidad de Concepción, Chile Chili Chile
9:30 – 10:00 FR 	<i>La prise de notes : une technique utile ou une difficulté en</i> <i>Interprétation consécutive lors de la formation des apprentis interprètes?</i> Leydi Laura RIVERO ARMAS, Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Cuba
10:00 – 10:30 ES 	<i>La experiencia del traductor e intérprete en Colombia</i> Ernesto ARDILA, traductor e intérprete oficial, Colombia Colombie Colombia
10:30 – 11:00 ES 	<i>Las memorias del traductor</i> Alexander SUBIROS MARTÍNEZ, traductor independiente, Cuba
11:00 – 11:15	RECESO PAUSE BREAK
11:15 – 11:45 FR 	<i>FCNB : unique mode opératoire à titre d'autorité canadienne en valeurs mobilières et administration participante au Régime coopératif de réglementation des marchés des capitaux</i> Jason ALCORN, Financial and Consumer Services Commission, Canadá Canada
11:45 – 12:15 ES 	<i>Historia de la interpretación en las Naciones Unidas y la Unión Europea. Desarrollo de la profesión en estos dos entornos institucionales</i> Patricia BORREGO IGLESIAS, traductora independiente, Cuba
12:15 – 12:45 EN 	<i>Examination of the evolution and growth of medical interpreter services in a major public health system in the United States</i> Bruce OCCENA, San Francisco Department of Public Health, Estados Unidos États-Unis United States
12:45 – 14:00	ALMUERZO DÉJEUNER LUNCH

JUEVES | JEUDI | THURSDAY | 6 – TARDE | APRÈS-MIDI | AFTERNOON

SALÓN PLENARIO SALLE PLÉNIÈRE PLenary ROOM	
14:00 – 14:30 EN 	<i>A world without borders: Crossing the frontier of language from one shore to another</i> Lucia GOREA, English professor, Cr. Tr., literary Tr., writer, Atlantic International University, Canadá Canada
14:30 – 15:00 ES 	<i>La huella social del traductor de poemas de Jacques Prévert</i> Irina CHAVECO PUPO, traductora independiente, Cuba
15:00 – 15:30 ES 	<i>La traducción editorial: giralda de la huella social generada en las universidades de Latinoamérica</i> Bianchinetta BENAVIDES-SEGURA, traductora y catedrática universitaria, Universidad Nacional de Costa Rica
15:30 – 15:45	RECESO / PAUSE / BREAK
15:45 – 16:15 ES 	<i>Food court, plaza de comidas y patio gastronómico: El impacto de la neología anglicada en la prensa y el papel del traductor</i> Carolín ADAM, Paola CAÑETE GONZÁLEZ, Constanza GERDING SALAS, Universidad de Concepción, Chile Chili Chile
16:15 – 16:45 ES 	<i>Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos en la comunicación multilingüe y situaciones de emergencia</i> Celia RICO PÉREZ, Universidad Europea de Madrid, España Espagne Spain María del Mar SÁNCHEZ RAMOS, Universidad de Alcalá, España Espagne Spain
16:45 – 17:15 EN 	<i>National competency testing and certification of medical interpreters in the United States: past, present and future</i> Mateo RUTHERFORD, commissioner to the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI), Estados Unidos États-Unis United States

VIERNES | VENDREDI | FRIDAY | 7

SALÓN PLENARIO SALLE PLÉNIÈRE PLENARY ROOM	
9:00 – 9:30 ES 	<i>El rol del traductor-intérprete en el campo de las relaciones internacionales y la diplomacia en salud</i> Rocío LAVASTIDA ALFONSO , Centro Nacional de Información de Ciencias Médica (INFOMED), Cuba
9:30 – 10:00 ES 	<i>Huella social e identidad: estudio de narrativas visuales de intérpretes y traductores en los servicios públicos</i> Raquel LÁZARO-GUTIÉRREZ , Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos-UAH, España Espagne Spain
10:00 – 10:30 ES 	<i>Proyecto para la traducción al español del patrimonio documental chino en Cuba</i> Tania SILVERIO PÉREZ, Sergio O. VALDÉS BERNAL, Elisa CABRERA DOMEQ , Facultad de Español para no Hispanohablantes y Instituto Confucio, Universidad de La Habana, Cuba
10:30 – 11:00 FR 	<i>Les valeurs pédagogiques autochtones et l'enseignement de la terminologie à l'université</i> Philippe CAIGNON , traducteur agréé et terminologue agréé (OTTIAQ), Université Concordia, Québec
11:00 – 11:15 RECESO / PAUSE / BREAK	
11:15 – 11:45 FR 	<i>Le reflet de l'empreinte sociale des traducteurs et terminologues dans les programmes EMT (European Master's in Translation)</i> Teresa TOMASZKIEWICZ , Université Adam Mickiewicz à Poznań, Polonia Pologne Poland
11:45 – 12:15 ES 	<i>Sobretitulaje teatral, una gran alternativa para la comunidad sorda</i> Andreina MONAR, Valentina VALENCIA , Universidad de Antioquia, Colombia Colombie Colombia
12:15 – 12:45 ES 	<i>Una voz en la oscuridad: la huella social del intérprete que asiste a personas con discapacidad visual a alcanzar su autonomía</i> Adriana ZÚÑIGA HERNÁNDEZ
12:45 – 14:00 ALMUERZO / DÉJEUNER / LUNCH	
14:00 – 14:30 EN 	<i>Interpreting the voices of refugees: the case of humanitarian interpreting in Lebanon</i> Erin M. LYONS , BiomedNouvelle, Francia France
14:30 – 15:00 EN 	<i>Can computer-assisted translation replace human beings?</i> Liadnis LEGRÁ LOYOLA , Universidad de Camagüey, Cuba
15:00 – 15:30 EN 	<i>Intercultural journals as a tool for monitoring and assessing intercultural learning and cultural intelligence</i> Elke SCHUCH , Technische Hochschule Köln, University of Technology, Arts, Sciences, Alemania Allemagne Germany
15:30 – 15:45 RECESO / PAUSE / BREAK	
15:45 – 16:15 ES 	<i>La huella social de la traducción realizada desde las principales lenguas internacionales en el ámbito hispanohablante</i> David FERNÁNDEZ VÍTORES , Universidad de Alcalá, España Espagne Spain
16:15 – 16:45 ES 	<i>Impacto de las herramientas de traducción asistida por computadora y la traducción automática en la formación de los traductores, terminólogos e intérpretes (TTI)</i> Linnet ACUÑA QUILEZ, Maylen PULIDO ÁLVAREZ , Universidad de Camagüey, Cuba
16:45 – 17:15 ES FR EN 	<i>Ceremonia de clausura</i> <i>Cérémonie de clôture</i> <i>Closing Ceremony</i>
18:00 – 20:00 	<i>Fiesta de despedida en Ranchón de la Playa</i> <i>Fête d'adieu au Ranchón de la Playa</i> <i>Farewell party at Ranchón de la Playa</i>